

**LE RÉPERTOIRE DES TRADUCTIONS ROUMAINES  
DES LANGUES FRANÇAISE, ITALIENNE,  
ESPAGNOLE (LE XVIII<sup>e</sup> ET LE XIX<sup>e</sup> SIÈCLES).  
ETUDES D'HISTOIRE DE LA TRADUCTION (II)**

**Constantin TIRON**

Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie

L'activité de traducteur ou de chercheur dans le domaine de la traduction est à la fois intéressante et difficile. Le besoin d'un inventaire des traductions roumaines déjà publiées (il s'agit des traductions littéraires et non littéraires provenant des langues française, italienne et espagnole) est absolument nécessaire pour ceux qui se proposent de retraduire à un moment donné telle ou telle œuvre littéraire. La parution, en 2006 chez Editura Universității de Vest, Timișoara, de l'ouvrage *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (II) – Le répertoire des traductions roumaines des langues française, italienne, espagnole (le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècles). Etudes d'histoire de la traduction (II)* – explique en quelque sorte l'intérêt de plus en plus accru pour le phénomène complexe de la traductologie. Autrement dit, le livre en question peut constituer un instrument indispensable pour les spécialistes du domaine.

L'ouvrage s'adresse en général à un public averti (aux étudiants, aux traducteurs, aux historiens de la traduction, à tous ceux intéressés par le phénomène si complexe de la traductologie ou à ceux dont le domaine de préoccupation est l'étude du rôle que la traduction a jouée dans la médiation des échanges culturelles et linguistiques et surtout dans la valorisation du patrimoine idéologique et culturel des roumains.

La coordinatrice de cet ouvrage, Georgiana Lungu Badea, maître de conférence à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des Lettres, Chaire de langues romanes, docteur en philologie (2003), rédacteur adjoint de la revue *Dialogues francophones*, montre dans la

note sur l'édition que ce travail comprend les résultats de la recherche réalisée par le groupe de recherche ISTTRAROM (Histoire de la traduction roumaine) de l'Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie dans le cadre du projet *Grant CNCISIS 1440, « La contribution des traductions roumaines (le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècles) des langues française, italienne et espagnole au développement de la langue et de la culture roumaine, des échanges culturelles entre la Roumanie et l'Occident romain »*.

L'ouvrage en question a le but de contribuer à la création d'un climat adéquat aux échanges d'informations et d'expériences concernant l'évolution et le rôle des traductions roumaines d'une part, et au développement de la langue, de la littérature, de la culture et des mentalités roumaines d'autre part. C'est un ouvrage riche en informations, qui suppose de solides actes de documentation et de recherche ; ce travail élaboré désire mettre en valeur les contributions roumaines et étrangères qui ont déterminé la pratique et le développement de la traduction dans l'espace roumain.

Le livre *Le répertoire des traductions roumaines des langues française, italienne, espagnole (le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècles). Etudes d'histoire de la traduction (II)* peut être vu aussi comme un trésor informatif qui comprend des références bibliographiques utiles dans l'étude des problèmes diachroniques et synchroniques de la traduction et comme un instrument de travail facile à consulter. De plus, nous pouvons considérer cet ouvrage comme une série ouverte car il pourrait être enrichi ultérieurement.

Le livre est conçu sous la forme d'un répertoire qui comprend à la fois des textes littéraires et des textes non littéraires. Les informations y comprises permettront à coup sûr la recherche des aspects de la traduction littéraire et de la traduction non littéraire. L'ouvrage comprend un catalogue des œuvres traduites dans le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècles. Le catalogue est réalisé sous la forme d'une liste bibliographique par auteurs, présentés en ordre alphabétique, tandis que la division par « textes littéraires » et « textes non littéraires » est comprise dans le cadre des divisions chronologiques recherchées, le XVIII<sup>e</sup> et respectivement le XIX<sup>e</sup> siècle.

Dans le *Répertoire des traductions*, on trouve l'auteur traduit, les traductions signées (Aron Densusianu, par exemple) mais aussi les traductions anonymes [T.A.] et celles signées par des initiales (c'est le cas de Aron Densusianu qui parfois signe A.D.), par minuscules (at, par exemple) ou par majuscules (pour les traductions réalisées par Aron Densusianu). En ce qui concerne les titres, ceux-ci ont été gardés tels quels pour la plupart des cas pour ainsi pouvoir offrir une vision sur l'évolution de la langue, d'une part, et sur le choix des traducteurs, d'autre part. L'abondance des informations présentes à l'intérieur de ce livre permettra l'intégration de la recherche traductologique roumaine dans la sphère européenne préoccupée par la recherche diachronique de la traduction dans le but de la compréhension de son devenir actuel et aidera la traductologie, préoccupée par l'étude des stratégies et les théories de la traduction, en vue de la compréhension et de l'explication de la problématique de la traduction et des politiques linguistiques nationales et européennes.